Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że według możności świadczę i ponad możność dobrowolnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że według możności, owszem – zaświadczam to – ponad możność, dobrowolnie,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że według mocy, świadczę, i obok mocy, z własnego wyboru  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że według możności świadczę i ponad możność dobrowolnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stosownie do swoich możliwości, a nawet — czego jestem świadkiem — ponad te możliwości, spontanicznie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaświadczam bowiem, *że* według możliwości, a nawet ponad możliwość okazali gotowość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo daję im świadectwo, że według możności i nad możność ochotnymi się pokazali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż wedle możności, daję im świadectwo, i nad możność, dobrowolnymi byli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według możliwości, a nawet – zaświadczam to – ponad swe możliwości okazali oni gotowość, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż w miarę możności - mogę to zaświadczyć - owszem, ponad możność, samorzutnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | według możliwości – zaświadczam – a nawet ponad możliwości, dobrowolnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na miarę swoich możliwości, a nawet - o czym mogę zaświadczyć - ponad swoje możliwości, sami |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Ofiarowali] według możliwości, a nawet, zaświadczam, ponad swe możliwości, z własnej inicjatywy  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W miarę swych możliwości, a nawet - co mogę zaświadczyć - ponad te możliwości, czynili to całkiem dobrowolnie  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaświadczam, że według swoich możliwości, a nawet ponad możliwości, dobrowolnie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо свідчу, що по змозі і понад змогу, добровільно, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Świadczę, że według siły i ponad siłę, dobrowolnie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiadam wam, że dawali nie tylko wedle swoich możliwości, ale z własnej nieprzymuszonej woli dawali więcej, niż mogli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało się to bowiem stosownie do ich rzeczywistej możności; owszem, poświadczam to, ponad ich rzeczywistą możność, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Według swoich możliwości—a mogę zaświadczyć, że nawet ponad ich możliwości!—chętnie przekazali dary na potrzeby świętych w Jerozolimie. |

1. 1) Lub: ochotniczo, spontanicznie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:17</x> [↑](#footnote-ref-3)